



APRUEBA ADENDA DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO  
CELEBRADO ENTRE LA EMBAJADA DE CHILE EN POLONIA Y  
SR. JERZY [REDACTED] Y SRA. ZOFIA [REDACTED]

RESOLUCIÓN EXENTA N° 695

SANTIAGO, 08 ABR 2024

**VISTOS:**

El Decreto con Fuerza de Ley N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N° 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N° 21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; la Ley N° 21.640, que aprueba el Presupuesto del sector público para el año 2024; la Ley N°20.128 sobre Responsabilidad Fiscal; el Decreto Ley N° 1.263, de 1975, Orgánico de la Administración Financiera del Estado; el Decreto Supremo N°41, de 2020, que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores; la Resolución Exenta N°1.882, de 2018, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, que delega en el Director General Administrativo las facultades que indica; el Oficio Circular N° 4, de 2023, del Ministerio de Hacienda, que brinda Instrucciones específicas sobre las materias que se indican; la Resolución N° 7, de 2019, que Fija Normas de Exención del Trámite de Toma de Razón, y la Resolución N° 14, de 2022, que determina los montos a partir de los cuales los actos quedarán sujetos a la Toma de Razón y a Controles de Reemplazo, ambas de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

1. Que, conforme al artículo 1 de la Ley N° 21.080, citada en los VISTOS, el Ministerio de Relaciones Exteriores es la Secretaría de Estado encargada de colaborar con el Presidente de la República en el diseño, planificación, prospección, conducción, coordinación, ejecución, control e información de la política exterior que éste formule, proponiendo y evaluando las políticas y planes orientadas a fortalecer la presencia internacional del país, y velando por los intereses de Chile, con el propósito de elevar la calidad del desarrollo, seguridad y bienestar nacional.
2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, el Ministerio de Relaciones Exteriores debe arrendar una serie de inmuebles a fin de albergar las oficinas y residencias oficiales de las misiones diplomáticas, representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y representaciones consulares en los diferentes países donde se encuentra acreditado, y en los que no se cuenta con inmueble de propiedad fiscal.
3. Que, es deber de la autoridad llevar a cabo y ejecutar los actos administrativos conducentes a la correcta administración de los medios, recursos y servicios necesarios dispuestos para su gestión.
4. Que, mediante el Oficio Público DIGAD Digital N° 301, de 22 de diciembre de 2021, y previo a obligarse al pago a futuro por el uso y goce del inmueble que alberga las Oficinas de la Embajada de Chile en Polonia, mediante la adenda de contrato de arrendamiento, esta Secretaría de Estado solicitó a la Dirección de Presupuestos del Ministerio de Hacienda la autorización establecida en el artículo 14 de la Ley N°20.128, la que fue conferida a través del Oficio Ordinario N° 123, de 11 de enero de 2022.
5. Que, por otro lado, los contratos de arrendamiento y/o las adendas de los mismos, deberán ser suscritos y celebrados por los jefes de las misiones diplomáticas, de representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y de las representaciones consulares, previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo a lo señalado en el artículo 19 de la Ley N° 21.080 que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores.

6. Que, en virtud de lo anterior, con fecha 10 de mayo de 2022, la Embajada de Chile en Polonia y Jerzy [REDACTED] y Zofia [REDACTED] celebraron una adenda de contrato de arrendamiento del inmueble ubicado en calle Okrezna 62, Varsovia, que alberga las oficinas de aquella Misión Diplomática.

7. Que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3° de la Ley N° 19.880, que establece bases de los procedimientos administrativos que rigen los actos de los Órganos de la Administración del Estado, la adenda al contrato de arrendamiento individualizado en el considerando anterior debe ser aprobado mediante la dictación del correspondiente acto administrativo.

**RESUELVO:**

**1.- APRUÉBASE** la adenda al contrato de arrendamiento celebrado con fecha 10 de mayo de 2022, entre la Embajada de Chile en Polonia y Jerzy [REDACTED] y Zofia [REDACTED] cuyo ejemplar se adjunta como anexo al presente acto administrativo y que se entiende formar parte del mismo.

**2.- IMPÚTESE** el gasto que demande este contrato al subtítulo de “Bienes y Servicios”, ítem “Arriendos”, asignación “Arriendo de Edificios”, del presupuesto vigente en moneda extranjera convertida a dólares del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que en la anualidad respectiva exista disponibilidad de fondos y sin que se requiera, para tales efectos, la dictación de un acto administrativo adicional.

**3.- PUBLÍQUESE** la presente Resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección “Compras y Adquisiciones”, bajo la categoría “Arriendo de Inmuebles”, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 7° de la Ley N°20.285 sobre Acceso a la Información Pública; en el artículo 51 de su Reglamento; y en la Resolución Exenta N°500, de 2022, del Consejo para la Transparencia, que dispone nuevas Instrucciones Generales en materia de Transparencia Activa. Asimismo, y en cumplimiento de la Ley N° 19.628, sobre Protección de la Vida Privada, tárjense los datos personales que contenga esta resolución, para el solo efecto de su publicación en el sitio electrónico de Gobierno Transparente.

**ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE**  
“Por orden de la Subsecretaria”

[REDACTED]

CLAUDIA ROJO  
Directora General Administrativa

[REDACTED]



**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

## ADDENDUM CONTRATO ARRENDAMIENTO

En Varsovia, Polonia, a 10 días del mes de mayo de 2022, entre el señor Jerzy [REDACTED], cédula de identidad polaca [REDACTED] y la señora Zofia [REDACTED], cédula de identidad polaca [REDACTED], ambos residentes en [REDACTED] Varsovia, por una parte, como ARRENDADORES,

y

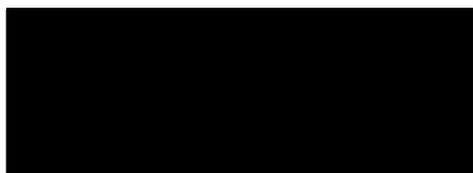
por la otra, la Embajada de Chile en Polonia, representada por el Embajador Julio Bravo Iubini, Pasaporte [REDACTED] como ARRENDATARIO, han acordado lo siguiente:

De acuerdo a lo establecido en el párrafo 4 del contrato de arrendamiento sobre el inmueble ubicado en la ciudad de Varsovia, en la calle Okrężna 62, código postal 02-925 número del Registro de Propiedad Raíz e Hipotecas [REDACTED] el cual incluye cinco estacionamientos, suscrito el día 1 de julio de 2019, ambas partes vienen en prorrogar su vigencia y la de sus respectivos anexos por un período de tres años, comenzando a regir dicho plazo a contar del 1 de abril de 2022 y hasta el 1 de abril de 2025.

En consecuencia, por este acto, las partes proceden a modificar las siguientes disposiciones del contrato original:

Las partes vienen en modificar el contenido del párrafo 4 del contrato suscrito con fecha 1 de julio de 2019, en el sentido que el contrato tendrá una duración de tres años, a partir del 1 de abril de 2022 y hasta el 1 de abril 2025. No obstante lo anterior, y con el previo consentimiento de las partes, la vigencia del presente contrato de arriendo podrá renovarse por periodos de tres años. Para tales efectos, las partes deberán suscribir una adenda que pasará a formar parte integrante del contrato. En caso de que alguna de las partes no desee renovar el contrato, deberá comunicar por escrito dicha intención mediante carta certificada despachada al domicilio de la contraparte con, al menos, 60 días de anticipación al vencimiento del plazo original del contrato o de su renovación. El aviso se entenderá dado en la fecha en que los arrendadores o el arrendatario, según corresponda, hagan entrega de la carta certificada en la oficina de correos.

Asimismo, ambas partes vienen en modificar el numeral 1 párrafo 5, del contrato de arrendamiento antes individualizado, en el sentido que el canon mensual de arriendo será la suma de 5.060 euros (cinco mil sesenta euros). Del mismo modo, ambas partes vienen en modificar numeral 2 párrafo 5 del referido contrato, en el sentido que la renta de arrendamiento se pagará [REDACTED] dentro de los cinco primeros días hábiles [REDACTED] a través de transferencia bancaria efectuada en la cuenta que para tales efectos señalan en este





**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

acto los arrendadores [REDACTED]. Se deja constancia que como prueba suficiente del pago del canon se considerará el comprobante bancario de la transferencia de los fondos correspondientes a la renta.

Se deja constancia que por motivos de buen servicio y de continuidad de la labores que en las dependencias del inmueble se realizan, se mantiene la ocupación del mismo, de forma ininterrumpida desde el 1 de abril de 2022, debiendo a partir de tal fecha, contabilizar la vigencia del presente acuerdo de voluntades, renunciando las partes, de forma expresa, a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas, por el período de ocupación que media entre el 1 de abril y la fecha de suscripción de la presente adenda.

Sin perjuicio de lo antes señalado, las partes declaran que en todo aquello que no ha sido modificado por la presente adenda rigen plenamente las disposiciones del contrato suscrito por ambas con fecha 1 de julio de 2019, y lo señalado en sus respectivos anexos.

[REDACTED]

Firma del Arrendador  
Sr. Jerzy [REDACTED]

[REDACTED]

Firma del Arrendador  
Sra. Zofia [REDACTED]

[REDACTED]

Firma del Arrendatario  
Embajador Julio Bravo Iubini  
Representante de la Embajada de  
Chile en Polonia





**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

## ANEKS DO UMOWY NAJMU

W Warszawie, Polsce, w dniu 10 maja 2022 roku, pomiędzy Jerzym [REDACTED] legitymującym się polskim dowodem osobistym [REDACTED] i Zofią [REDACTED] legitymującą się polskim dowodem osobistym [REDACTED], zamieszkałymi w Warszawie przy [REDACTED], z jednej strony, jako Wynajmującymi

i

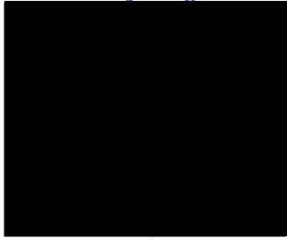
z drugiej strony, Ambasadą Chile w Polsce, reprezentowaną przez Ambasadora Julio Bravo Iubini, legitymującego się paszportem dyplomatycznym [REDACTED] jako Najemcą, uzgodniono co następuje:

Zgodnie z postanowieniami paragrafu 4 umowy najmu nieruchomości zlokalizowanej w Warszawie przy ul. Okrężnej 62, kod pocztowy 02-925, numer księgi wieczystej [REDACTED] do której przynależy pięć miejsc postojowych, obowiązującej od dnia 1 lipca 2019 roku, obie strony postanawiają przedłużyć niniejszą umowę wraz z aneksami na okres trzech lat, licząc od dnia 1 kwietnia 2022 roku do 1 kwietnia 2025 roku.

W związku z powyższym, strony niniejszym ustalają wprowadzenie następujących zmian do pierwotnej umowy:

Strony postanawiają zmienić brzmienie paragrafu 4 umowy z dnia 1 lipca 2019 roku, w znaczeniu, że umowa będzie obowiązywała przez okres trzech lat, licząc od 1 kwietnia 2022 roku do 1 kwietnia 2025 roku. Niezależnie od powyższego i zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami stron, niniejsza umowa najmu będzie mogła być przedłużana na kolejne trzyletnie okresy. W tym celu strony będą zobowiązane podpisać aneks, który będzie stanowił integralną część umowy. W przypadku, gdy któraś ze stron nie będzie chciała przedłużyć umowy, powinna powiadomić o tym pisemnie listem poleconym wysłanym na adres korespondencyjny drugiej strony co najmniej 60 dni przed upływem pierwotnego terminu zakończenia umowy lub jej przedłużenia. Powiadomienie uważa się za doręczone w dniu, w którym Wynajmujący lub Najemca nada pismo w placówce pocztowej (data stempla pocztowego).

Jednocześnie, obie strony postanawiają zmienić brzmienie punktu 1 w paragrafie 5 wcześniej określonej umowy najmu, w znaczeniu, że miesięczny czynsz za wynajem będzie wynosił 5.060,- EUR (pięć tysięcy sześćdziesiąt euro). Strony postanawiają również zmodyfikować punkt 2 paragrafu 5 wspomnianej umowy, w znaczeniu, że czynsz za wynajem będzie płatny za okres [REDACTED], w ciągu pięciu dni roboczych każdego [REDACTED] za pomocą przelewu na wskazany w tym celu przez Wynajmujących rachunek bankowy, prowadzony [REDACTED]. Strony uzgadniają, że





**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

bankowe potwierdzenie przelewu będzie wystarczającym dowodem uiszczenia ustalonej opłaty za wynajem nieruchomości.

Niniejszym oświadcza się, że w celu zapewnienia dobrej obsługi i ciągłości funkcjonowania pracy biura znajdującego się w pomieszczeniach nieruchomości, wynajem nieruchomości trwa nieprzerwanie od 1 kwietnia 2022 r. i od tej daty liczy się ważność niniejszej umowy, przy czym strony wyraźnie zrzekają się wszelkich wzajemnych roszczeń za czas wynajmu pomiędzy 1 kwietnia i datą podpisania niniejszego aneksu.

Niezależnie od powyższego strony oświadczają, że we wszystkich sprawach niezmienionych niniejszym aneksem w pełni obowiązują postanowienia umowy podpisanej przez obie strony w dniu 1 lipca 2019 r. i jej stosownych aneksów.

Podpis Wynajmującego  
Jerzy

Podpis Wynajmującego  
Zofia

Podpis Najemcy  
Ambasador Julio Bravo Iubini  
Przedstawiciel Ambasady  
Chile w Polsce

